**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора з навчально-методичної

роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад у туристичній сфері (іспанська мова)**

для студентів

|  |  |
| --- | --- |
| галузь знань | 03 «Гуманітарні науки» |
| спеціальність | 035 «Філологія» |
| спеціалізація | 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська |
| освітній рівень | бакалавр |
| освітня програма | «Переклад з іспанської та з англійської мов» |
| вид дисципліни | Вибіркова, блок «Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)» |

|  |  |
| --- | --- |
| Форма навчання | **денна** |
| Навчальний piк | **2024/ 2025** |
| Семестр | **V** |
| Кількість кредитів ECTS | **3** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання | **іспанська, українська** |
| Форма заключного контролю | **залік** |

Викладач: Ірина ШИЯНОВА, к.філол.н., асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.

(підпис, ПІБ, дата)

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.

(підпис, ПІБ, дата)

КИЇВ – 2024

**Розробник(и)** *:* Ірина ШИЯНОВА, к.філол.н., асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина СМУЩИНСЬКА

(підпис)

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

(підпис)

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні знань, вмінь та навичок перекладу у сфері туризму у студентів, що вивчають іспанську мову як першу іноземну.

**2. Попередні вимоги до опанування навчальної дисципліни.**

1. Знати іспанську мову на рівні B1+.

2. Вміти працювати з джерелами фонової інформації, лексикографічними джерелами двома мовами.

3. Володіти базовими навичками письмового та усного перекладу з іспанської мови на українську.

**3. Анотація навчальної дисципліни.**

Входить до блоку вільного вибору студента «Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)». Складається з двох частин. Перша частина, лекційна, знайомить з ситуаціями перекладу у туризмі, типологією сучасних туристичних текстів і основними стратегіями вирішення найтиповіших труднощів їх перекладу; мова викладання — іспанська. Практична частина курсу покликана сформувати вміння й навички письмового та усного перекладу туристичних текстів, долати специфічні труднощі перекладу, зумовлені сферою чи умовами міжмовної комунікації, а також навички спілкування іспанською мовою у типових ситуаціях туристичної галузі; мовами викладання, навчання й оцінювання є іспанська і українська. Дисципліна викладається у 5 семестрі, завершується заліком.

**4. Завдання (навчальні цілі):** Дати уявлення про основні характеристики сучасних туристичних текстів і мовні засоби, що беруть участь у їх формуванні; ознайомити з основними стратегіями перекладу туристичних текстів; сформувати навички пошуку перекладацьких рішень із урахуванням функцій і тематики текстів, текстових жанрів; навички критичного аналізу й редагування перекладів текстів у сфері туризму; розвинути вміння працювати з джерелами фактичної інформації іспанською і українською мовами; розширити активний словниковий запас здобувачів за рахунок галузевої термінології та тематично пов’язаної лексики.

**Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей**:

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 15.** Здатність створювати повні й адекватні письмові та усні переклади текстів різних жанрів та стилів з іспанської та англійської мов українською та навпаки.

**ФК 16.** Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

**ФК 17.** Здатність до використання знань з історії та культури України та лінгвокраїнознавства іспано- та англомовних країн для організації успішної комунікації та адекватного перекладу.

**ФК 23.1** Вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація; 4 - автономність та відповідальність)** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)** | **Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
|  | **Знати** |  |  |  |
| 1.1. | особливості текстів туристичної сфери, їхні функції і набір мовних засобів, призначений для реалізації цих функцій в мові оригіналу і перекладу | лекції, самостійна робота | усна відповідь; письмові завдання; контрольна робота | 20 |
| 1.2. | стратегії перекладу і перекладацьку техніку роботи з текстами туристичної сфери | лекції, самостійна робота | усна відповідь; письмові завдання; контрольна робота | 20 |
|  | **Вміти** |  |  |  |
| 2.1. | визначати домінантну функцію вихідного тексту, засоби її вираження і основні параметри комунікативної ситуації його перекладу | практичні заняття, самостійна робота | усна відповідь; письмові завдання; письмова частина групового проєкту; контрольна робота | 5 |
| 2.2. | досягати адекватної передачі в перекладі лінгвокультурологічної інформації | практичні заняття, самостійна робота | усна відповідь; письмові завдання; письмова частина групового проєкту; контрольна робота | 10 |
| 2.3. | робити письмовий переклад тексту визначеного обсягу з іспанської мови на українську з урахуванням цілей комунікації і інших професійних вимог до перекладу | практичні заняття, самостійна робота | усна відповідь; письмові завдання; письмова частина групового проєкту; контрольна робота | 10 |
| 2.4. | критично аналізувати переклади туристичних текстів | практичні заняття, самостійна робота | усна відповідь; письмові завдання | 5 |
| 2.5. | використовувати спеціальну лексику з галузі туризму в межах типових комунікативних ситуацій | практичні заняття, самостійна робота | усна відповідь; письмові завдання | 10 |
|  | **Комунікація** |  |  |  |
| 3.1. | надавати належні пояснення щодо специфіки комунікативної ситуації перекладу і лінгвокультурологічної складової вихідного тексту | практичні заняття, самостійна робота | усна відповідь; усна презентація групового проєкту | 5 |
| 3.2 | презентувати усно результати роботи над груповим проєктом | практичні заняття, самостійна робота | усна презентація групового проєкту | 5 |
|  | **Автономність та відповідальність** |  |  |  |
| 4.1. | усвідомлювати посередницьку роль перекладача і нести відповідальність за її успішне виконання | практичні заняття, самостійна робота | письмові завдання; письмова частина групового проєкту; усна презентація групового проєкту; контрольна робота | 5 |
| 4.2. | працювати в команді задля належної реалізації поставлених перед групою завдань | практичні заняття, самостійна робота | письмова частина групового проєкту; усна презентація групового проєкту | 5 |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни з програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Результати навчання дисципліни** | | | | | | | | |  | | |
| 1.1 | 1.2 | 2.1 | 2.2 | 2.3 | 2.4 | 2.5 | 3.1 | 3.2 | | 4.1 | 4.2 |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. |  | + |  |  |  |  | + | + | + | |  | + |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською)мовами. | + |  | + |  |  | + | + |  | + | |  |  |
| **ПРН 22.** Використовувати знання з історії та культури України та лінгвокраїнознавства іспаномовних та англомовних країн для організації успішної комунікації та адекватного перекладу. |  | + |  | + | + |  | + | + |  | | + |  |
| **ПРН 23**. Виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення. |  | + | + |  | + | + |  | + | + | | + | + |
| **ПРН 28.1** Демонструвати вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки. | + | + |  | + | + |  |  | + |  | | + |  |

**7. Схема формування оцінки.**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

**семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **мінімальна для позитивної оцінки (60%)** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** |
| Письмові завдання | РН 1.2; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 2.4; РН 2.5; РН 4.1 | 14 | 1,5 | 2,5 | 21 | 35 |
| Усна відповідь | РН 1.1.; РН 1.2; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 2.4; РН 2.5; РН3.1; РН 3.2 | 5 | 1,2 | 2 | 6 | 10 |
| Письмова частина групового проєкту | РН 2.1, РН 2.2; РН 2.3; РН 4.1; РН 4.2 | 1 | 6 | 10 | 6 | 10 |
| Усна презентація групового проєкту | РН 3.1; РН 3.2; РН 4.1; РН 4.2 | 1 | 3 | 5 | 3 | 5 |
| Контрольна робота (письмовий переклад) | РН 1.1; РН 1.2; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 4.1 | 2 | 12 | 20 | 24 | 40 |
| **Всього за семестр** | | | | | **60** | **100** |

**Виконання письмових завдань***: перевіряється міра успішності перекладацького пошуку і прийнятого рішення; коректне і компетентне виконання практичних завдань*

**Критерії оцінювання:**

*2,5 бала* – завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно виконує поставлене завдання;

*2 бали* – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

*1,5 бала* – завдання виконано частково (більше 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*менше 1,5 бала* – письмове завдання виконано частково (менше 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, допускає суттєві помилки.

**Усна відповідь:** *до уваги береться повнота**відповідей на контрольні запитання за змістом лекцій; глибина та повнота аналізу оригінальних і паралельних текстів; системність підходу до оцінки вдалих і невдалих перекладацьких рішень; коректність і компетентне виконання практичних завдань*

***Критерії оцінювання:***

*2 бали –* відповідь студента чітка, коректна й аргументована/ переважно аргументована;

*1,6 бала –* відповідь студента загалом коректна й переважно аргументована;

*1,2 бала* – відповідь студента переважно коректна, однак непевна і не аргументована;

*0-1,2 бала* – відповідь студента некоректна і не зараховується.

**Підготовка письмової частини групового проєкту:** *до уваги береться збір і упорядкування групою інформації туристичного призначення; якість виконаного перекладу; якість і повнота складеного двомовного глосарія*

***Критерії оцінювання:***

*9-10 балів* – письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%, не допущено суттєвих змістових помилок, не більше 3-4 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*7-8 балів –* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%, допущено не більше 2 змістових помилок, не більше 5 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*6 балів –* письмовий переклад виконано з переважним дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%, допущено не більше 4 змістових помилок, не більше 7 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні); не містить неаргументованих пропусків;

*0-5 балів* – переклад виконано частково, без належного дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, допущені грубі порушення норм цільової мови, допущено 5 і більше змістових, понад 8 орфографічних, граматичних, лексичних та стилістичних помилок.

**Презентація усної частини групового проєкту***: до уваги береться вичерпність аналізу вихідного тексту, достовірність зібраної фактичної інформації; аргументованість запропонованих групою перекладацьких рішень, відповіді на запитання аудиторії*

***Критерії оцінювання:***

*5 балів –* презентація повністю відбиває змістову структуру опрацьованого матеріалу, коректно і повно представляє висвітлення проблем, безпосередньо пов’язаних з виконанням перекладу; виклад матеріалу є вільним і аргументованим;

*4 бали –* презентація відбиває змістову структуру опрацьованого матеріалу, загалом коректно і повно представляє висвітлення проблем, безпосередньо пов’язаних з виконанням перекладу; виклад матеріалу є вільним, але може не вистачати аргументації в поясненнях, допускаються несуттєві неточності;

*3 бали –* презентація фрагментарно відбиває змістову структуру опрацьованого матеріалу, висвітлення проблем, безпосередньо пов’язаних з виконанням перекладу, представлено достатньо, але не повною мірою; під час викладу не продемонстровано глибини знань і самостійності;

*0-2 бали –* презентація не відбиває змістову структуру опрацьованого матеріалу, висвітлення проблем, безпосередньо пов’язаних з виконанням перекладу, представлено недостатньо; виявляється несамостійність у виконанні завдань.

***Контрольний письмовий переклад***

***Критерії оцінювання:***

*18-20 балів (відмінно):* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%; не допущено суттєвих змістових помилок, не більше 3-4 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*15-17,9 бала (добре):* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%; допущено не більше 2 змістових помилок, не більше 5 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*12-14,9 бала (задовільно):* письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%; допущено не більше 4 змістових помилок, не більше 7 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*0-11,9 бала (незадовільно)*: переклад виконано частково, допущені грубі порушення норм цільової мови; допущено 5 і більше змістових, понад 8 орфографічних, граматичних, лексичних та стилістичних помилок.

**підсумкове оцінювання:** залік

**7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форми контрою, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів — 60 і вище (мін. 60 — макс. 100), отримують — «зараховано»*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів — 60, отримують — «не зараховано». Студентам, що за семестр набрали сумарно менше 60 балів, для складання заліку необхідно виконати письмові завдання, за якими виникла заборгованість (при цьому загальний обсяг виконаних завдань має скласти не менше 60% обсягу завдань, запланованого на семестр), і/ або написати контрольний переклад.

**7.3. Шкала відповідності підсумкових балів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

**8. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙНИХ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | | |
| **Аудиторні заняття** | | **Самостійна робота** |
| **Частина 1. Лекційні заняття** | | | | |
| 1. | Тема 1. Предмет і завдання курсу «Переклад у туристичній сфері»; структура курсу, форми і методи оцінювання. Туризм як сфера діяльності. Складові туристичної сфери. Характер ситуацій, які передбачають застосування перекладу в туристичній сфері. Функції і жанрові параметри текстів у сфері туризму. | 2 |  | 2 |
| 2. | Тема 2. Мовні засоби, характерні для туристичних текстів. Особливості лексичного складу туристичних текстів і проблеми їх передачі в перекладі. | 2 |  | 2 |
| 3. | Тема 3. Граматичні, стилістичні, прагматичні особливості текстів туристичної сфери, релевантні для перекладу. Передача культурно маркованих елементів у перекладі. Проблеми прагматичної адаптації. | 2 |  | 2 |
| 4. | Тема 4. Проблеми і стратегії перекладу друкованих туристичних матеріалів (*туристичні путівники, інформаційні і рекламні туристичні матеріали*). Проблеми і стратегії перекладу недрукованих туристичних матеріалів (*туристичних веб-сайтів, аудіогідів, екскурсій тощо*). | 2 |  | 2 |
|  | **ВСЬОГО** | **8** |  |  |
| **Частина 2. Практичні заняття** | | | | |
| 5. | Переклад друкованих туристичних текстів інформаційного характеру з домінантною когнітивною складовою. Аналіз проблем перекладу і шляхів їх подолання. | 8 |  | 8 |
| 6. | Переклад друкованих туристичних текстів з домінантною апелятивною складовою. Аналіз проблем перекладу і шляхів їх подолання. | 6 |  | 8 |
| 7. | Переклад недрукованих матеріалів у сфері туризму. Аналіз проблем перекладу і шляхів їх подолання. | 4 |  | 6 |
| 8. | Критична оцінка перекладів текстів туристичної сфери. Визначення проблемних для перекладу місць оригінала, зіставлення перекладу з оригіналом, оцінка адекватності перекладацьких рішень. | 2 |  | 2 |
| 9. | Блок мовно-практичної підготовки. Тема 1. Clases de turismo. Тема 2. En el aeropuerto. Тема 3. En el hotel. | 4 |  | 7 |
| 11. | Блок мовно-практичної підготовки. Тема 4. Los servicios del hotel. Тема 5. En la oficina de turismo. Тема 6. La profesión de guía de turismo. | 4 |  | 6 |
| 13. | Блок мовно-практичної підготовки. Тема 7. En la agencia de viajes. Тема 8. Agradecimientos y reclamaciones. | 4 |  | 7 |
| 15. | Контрольна робота 1 і її аналіз. | 2 |  | 1 |
| 16. | Контрольна робота 2 і її аналіз. | 2 |  | 1 |
|  | **ВСЬОГО** | **36** |  | **46** |

Загальний обсяг ***90 год****.,* в тому числі:

лекції — ***8 год.***

практичні заняття — ***36 год.***

самостійна робота — ***46 год.***

***Самостійна робота включає:***

- опрацювання спеціальних перекладознавчих праць зі списку рекомендованих джерел;

- робота з одномовними загальнолітературними та галузевими словниками; укладання двомовних тематичних словничків; опанування базової тематичної лексики іспанською мовою та їх українських відповідників;

- збір та впорядкування необхідної предметної та комунікативної інформації для виконання перекладів та інших завдань;

- виконання перекладацького завдання в групі й усна презентація його результатів.

**РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА**

*ОСНОВНІ:*

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. закл. Вінниця : Нова Книга, 2013. 303 с.
2. Гетьман З. О., Орлова І.С. Жанрові теорії перекладу: Підручник. Київ: Освіта України, 2014. 468 с.
3. Шиянова І.М. Доперекладацький аналіз у практиці навчання перекладу туристичних текстів. *Юність науки – 2023: соціально-економічні та гуманітарні аспекти розвитку суспільства*. Чернігів: НУ «Чернігівська політехніка», 2023. С. 632-633.
4. Calvi M.V. Léxico de especialidad y lengua del turismo. *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos.* Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2016. P. 187-214.
5. Calvi, M. V. (2022). Introducción: diversidad lingüística y traducción de textos turísticos. *Estudios deTraducción*, 12, 1-2.
6. Moreno C., Tuts M. Cinco estrellas. Español para el turismo. Madrid, SGEL, S.A., 2019. 223 p.
7. Durán Muñóz, I. Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas.* Nº. 7, 2012, 103-114. Режим доступу <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4778780>

*ДОДАТКОВІ:*

1. Горлачова В. В. До питання про професійне спілкування іноземною мовою фахівців сфери туризму: лексикалізація образу Іспанії в англомовних туристичних текстах // *Мова і культура.* Випуск 17. Том 1 (169)
2. Енциклопедичний словник-довідник з туризму / Укл. В.А. Смолій, В.К. Федорченко, В.І. Цибух. К.: Слово, 2006. 372 с.
3. Любчук Н. В. Відтворення сучасних українських реалій в німецькомовних туристичних путівниках. *Мова і культура.* 2018. Т. 2, No 21. C. 258–263.
4. Набережнєва Т. Є. Переклад текстів, орієнтованих на споживача, у теорії та емпірії. *Science and Education a New Dimension.* Budapest, Jun 2018. Vol. 49, No 166. С. 32–35.
5. Півньова Л.В. Лексика туризму в українській мові: формування та функціонування. *Автореферат на здобуття наук. ступ. дис. канд. філол. н.* Київ, 2017.
6. Скібіцька О. В. Якість перекладу туристичних текстів на інтернет-сторінках. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія.* 2008. Вип. 372. С.116-131.
7. Campos Martín, N. M. (2021). González Pastor, Diana (2018). ¿Cómo se traducen los culturemas del ámbito turístico? Análisis de estrategias de traducción (español-inglés). Granada: Comares. *Sendebar*, *32*, 318–320. <https://doi.org/10.30827/sendebar.v32.20910>
8. Kelly D. The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. *TRANS. Revista de Traductología*. 2017. No 2. P. 33–42. URL: <https://doi.org/10.24310/> trans.1998.v0i2.2354
9. Oster, U., & Molés-Cases, T. (2016). Eating and drinking seen through translation: A study of food-related translation difficulties and techniques in a parallel corpus of literary texts. *Across Languages and Cultures*, *17*(1), 53-75. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.1.3> and: [*https://www.academia.edu/25738658/Eating\_and\_drinking\_seen\_through\_translation\_A\_study\_of\_food\_related\_translation\_difficulties\_and\_techniques\_in\_a\_parallel\_corpus\_of\_literary\_texts*](https://www.academia.edu/25738658/Eating_and_drinking_seen_through_translation_A_study_of_food_related_translation_difficulties_and_techniques_in_a_parallel_corpus_of_literary_texts)
10. Skibitska О. The Language of Tourism: Translating Terms in Tourist Texts. URL: <https://translationjournal.net/January-2016/the-language-of-tourism-translating-terms-in-tourist-texts.html>

*Інтернет-ресурси*

1. Diccionario de la lengua española / Real Academia Española. 23a ed., versión 23.5 en línea. 2021. URL: https:–dle.rae.es
2. Fundación del Español Urgente (FundéuRAE). Sistemas de transcripción : Guía de aplicación. URL: <http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/04/TranscripcionesGuiaFundeu.pdf>
3. Noticias de turismo para profesionales. Actualidad sobre hoteles, economía, agencias de viajes, aerolíneas y empresas de turismo. URL: <https://www.hosteltur.com/148046_recuperacion-turistica-en-2022-las-claves-del-crecimiento.html>
4. <https://www.spain.info/es/>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=G4UONSDuzHg>
6. <https://visitukraine.today/>
7. <https://ukraine.ua/es/>
8. <https://ukrainer.net/>